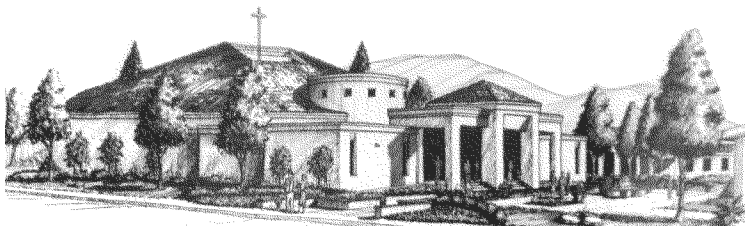


天主教聖谷東區中文週訊



丙年基督普世君王節
主曆二〇一九年十一月廿四日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4 LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、光榮至大至聖至仁耶穌偉大君王。

2、感謝天主生養照顧我們的大恩主。

3、感謝祢賜我們進祢所立的聖教會。

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、我們和天上諸神聖並煉靈都讚揚。

2、降生救贖赦罪賜寵恩典超越今古。

3、自生至今聖寵保存眷顧的大恩惠。

5 5 5 | 6 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- |

1、讚揚耶穌天主聖子我救主。

2、讚美無窮我們都俯伏欽崇。

3、耶穌基督引我升天得安所。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 -- | 1 -- ||

1、萬王之王偉大君王。

2、祢是天地全能大主。

3、永遠讚揚真主。阿們。

歡迎禮

(光榮頌後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姊妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姊妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

劃十字／授聖經

歡迎曲：朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ . 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |

朋友們，我們歡迎你！歡迎你來主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5

恭聽主的聖言，一起歡唱讚美主：阿肋路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||

阿肋路 阿肋路 阿肋路 亞！

讀經一：

恭讀撒慕爾紀下

五，1~3

那時候，以色列眾支派聚集到赫貝龍，來見達味說：「看哪，我們都是你的骨肉。從前連撒烏耳當我們的君王的時候，也是你率領我們以色列出入戰場；上主對你說過：『你要牧養我的子民以色列，作以色列的領袖。』」於是以色列所有的長老都到赫貝龍來見達味王，達味就在赫貝龍，當著上主的面和他們立了盟約；他們便給達味傅油，立他為以色列王。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一二一

答：F 4/4

朱健仁 曲

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 -- 2 2 | 4 4 3 4 3 2 2 | 2 --

我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 -- 2 2 | 5 5 4 3 2 1 1 | 1 -- ||

我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

領：

一、我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。

二、耶路撒冷的確是一座京城，有雄偉建築，整齊的市容。上主的各支派都湧向城中，按以色列慣例，稱頌上主名。

三、這裡設有判審的寶座，就是達味宗室的寶座。這裡設有判審的寶座，就是達味宗室的寶座。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

一，12~20

弟兄姊妹們：感謝天父，使我們有資格在光明中，分享聖徒的福分。祂救我們脫離了黑暗的權勢，把我們徙置到祂愛子的國土。在祂愛子內，我們得到了救贖，獲得了罪赦。祂是看不見的天主的肖像，是超越萬物的長子。因為上天下地的一切，無論有形與無形，上座者或宰制者，率領者或掌權者，都是藉祂而創造的。一切都藉著祂，並為了祂而受造，祂在萬有之先就已存在，萬有都賴祂而各得其所。祂是教會的頭，也就是祂身體的頭，祂是元始，是首先從死者中復活的，使祂在萬有之中高居首位。因為天主樂意使整個圓滿住在祂內，並藉著祂在十字架傾流的血，建立了和平，使人間和天上的一切，都與天主重歸於好。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # 4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 -- | 3 -- | 3 -- |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # 4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||
阿肋路亞。

頌：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

福音：

恭讀聖路加福音

二三，35~43

當耶穌被釘在十字架上的時候，民眾的領袖們嗤笑耶穌說：「祂救了別人，如果祂是天主所揀選的默西亞，就救祂自己罷！」兵士也戲弄祂，前來把醋遞給祂說：「如果你猶太人的王，救救祂自己吧！」在祂頭的上方有一塊牌子，用希臘、拉丁及希伯來文字寫著：「這是猶太人的王。」跟耶穌同釘十字架的罪犯中，有一個侮辱耶穌說：「你不是默西亞嗎？救救祂自己和我們罷！」另一個就應聲責斥他說：「你既然受同樣的刑罰，連天主你也不怕嗎？我們是罪有應得的，因為我們所受的、正是我們罪行該得的報應；但是，這個人從來沒有做過什麼不對的事。」隨後又說：「耶穌，當祂來到祂的王國時，求祂紀念我！」耶穌對他說：「我實在告訴你：今天你就要和我一起到樂園裡。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祂。

遣散禮

(證道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲：世界之光

G 4/4

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - 0
1. 真光進入世界，我們為光作證，
2. 主，祢派遣我們，傳揚祢愛無疆，
3. 求主垂憐世人，消除人間紛爭，

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - -
1. 讓世人都得見耶穌基督真神。
2. 使未識祢的人也分享主平安。
3. 祢是和平君王快將神國拓展。

2 | 5 . 5 4 2 4 | 2 - 0 2 | 5 . 5 6 4 6 | 5 - 0
1,2 我們歡欣到主前，答覆祢的召喚，
3 阿肋路亞！阿肋路亞！

5 | 3 - 2 1 | 5 - - ||
1,2 在愛中奉獻。
3 阿肋路亞！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：把我們連起來

E 3/4

3 3 . 3 | 3 2 1 | 3 3 . 3 | 3 2 1 | 2 2 2 | 2 1 2 |
主請以祢的愛 把我們連起來，使我們合而為
3 - - | 2 - - | 3 3 . 3 | 3 2 1 | 3 3 . 3 | 3 2 1 |
一。 主請以祢的愛 把我們連起來，
2 2 . 2 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||
使我們合而為一。

5 5 5 | 4 3 4 | 5-- 5-- | 3 3 3 | 2 1 2 | 1-- 1-- |

1. 只 有 一 個 天 主， 只 有 一 個 君 王，
2. 配 得 主 的 榮 耀， 因 祂 十 架 寶 血；
3. 我 們 是 主 的 兒 女， 我 們 是 祂 的 許 諾。

5 5 5 | 4 3 4 | 5-- 5-- | 3 3 3 | 2 1 2 | 1-- 1-- |

1. 只 有 一 個 身 體， 因 此 我 們 歌 唱。
2. 耶 穌 獲 得 勝 利： 我 們 得 到 自 由。
3. 我 們 是 祂 的 鍾 愛， 我 們 是 新 約 子 民。

出堂曲： 主為王

Bb 4/4 依五二七 Leonard E. Smith, Jr.

3 4 5 | 6-- i | 7 i 7 . 6 | 6 . # 4 5 - | 5 3 4 3 | 2 - - - |

那 在 山 上 傳 報 佳 音 者 的 腳 步 是 多 美 麗！

2 - 6 - | 5 - - - | 5 3 4 5 | 6 - - i | 7 i 7 . 6 |

美 麗！ 宣 佈 和 平， 傳 佈 上 主 的

6 . # 4 5 - | 5 - 4 3 | 2 - - - | 2 - 6 i | i - - - | i 0 ||

大 喜 訊： 「 主 為 王！ 主 為 王！

3 2 | i - - - | i - 3 2 | i - - - | i -

對 經： 主 為 王！ 主 為 王！

3 2 | i - i 6 i | 2 - 6 i | i - - - | i ||

主 為 王！ 主 為 王！」

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

鄭美芳為先夫 Bock Low 求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

Theresa Zhao 追思張學志、李雨農、于雅玉、苗若石，
求天鄉永福。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

余秦蜚英感恩謝主，求平安健康。

李偉中、姚淑芳為母親黃龍梅、何宏蘭，父親姚學平祈求
靈魂永安，享天鄉永福。

陸詠英感謝上主降福，並求主賜 Anthony 黃唐早升天國。

林承輝、陳秀霞為父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、
姊妹林秀芳、爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、
叔叔林英祿，求安息主懷、天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟
周守正、丈夫孫蔭權求靈魂早升天國，享天鄉永福。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、
Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家，求享天堂永安。

林承健全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、
母親孫月珠、叔叔林英祿、姊妹林秀芳、姊夫胡養善
求早登天國、享天鄉永福。

林承樂全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、
母親孫月珠、叔叔林英祿、姊妹林秀芳、姊夫胡養善
求早登天國、享天鄉永福。

林美娟為父親林英吹求靈魂永安、享天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思蔡家祖先，求天堂永福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、
王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：周朱文秀、Msgr. Andrew Tseu、潘大年神父、
汪東生、楊麗娟、Bock Low。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：

成為和平的締造者，希望的見證人

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各於11月17日常年期第33主日，
在聖伯多祿大殿為世界窮人日主持彌撒後，於中午時分在
宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經活動。唸經前，他邀請
聚集在聖伯多祿廣場上的信眾在歷史的建構中與上主
合作，與祂一起在救恩與復活的未來進程中成為和平的
締造者和希望的見證人。

當天主日福音記述耶穌談論末世的預言(路21:5-19)。
教宗說，耶穌用了兩個對比鮮明的圖像對比加以說明。
第一個圖像是一系列的可怕事件，諸如災難、飢荒、暴動
和迫害；而另一個圖像則是保證，耶穌說：「連你們的一根
頭髮也不會失落」(18節)。

教宗解釋道，耶穌一方面以災難、暴力和創傷等標記
對歷史提出了現實的觀點；另一方面則指出基督徒在這
歷史中應該採取的態度，就是說，在上主內懷抱希望。
教宗說，「在天主內懷抱希望的態度使我們有可能不讓自
己被這些悲慘事件所屈服」。

教宗接著表示，基督的門徒不能成為恐懼和憂慮的
奴役，他們蒙召在歷史中生活，有上主的善行和溫柔的
陪伴，定能阻止邪惡的破壞性力量。教宗說，信德「使我們

與耶穌在這個世界上如此曲折的道路上同行，確信聖神的力量將使邪惡力量屈服，使它們服從天主愛的力量。

教宗最後說，在我們的時代有很多基督徒殉道者的榜樣，儘管他們受到迫害，仍然是和平的男女。「他們給我們留下了要保存和效仿的遺產：即愛和慈悲的福音。這是賜予我們的最寶貴的珍寶，也是我們給予我們同時代的人最有效的見證，以愛應對仇恨，以寬恕應對侮辱」。

誦唸三鐘經後，教宗提到本主日慶祝世界窮人日。他感謝那些在世界不同教區和堂區為最需要的人舉辦關懷活動的人。教宗也提到他即將在泰國和日本展開的牧靈訪問，籲請信眾為這次訪問祈禱。

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：十誡（一）

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父 主題：屬靈爭戰的反省與分享

日期：12/14（週六） 時間：9:30 AM（9 AM 報到）

費用：\$5（包括午餐） 地點：本堂四、五號教室。

報名：陶秀雲姊妹 (626) 383-1700

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

華人團體二〇二〇年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2020 年月曆，與李偉中登記。

感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿八日）上午九時
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

堂區消息

Called to Renew 捐款活動啟事

我們很高興地宣布，在過去的這個週末，我們不僅達到了我們堂區的認捐目標，即 \$1,300,000，我們還超越了它！堂區教友們慷慨地認捐了 \$616,330，將認捐總額提升到 \$1,514,180。我們感謝所有慷慨地為這次捐款活動做出貢獻的人：我們感謝堂區諮議會、財務諮議會、堂區職員和捐款活動的教友志工。這是很多人同心協力合作的成果。我們特別感謝所有為更新我們堂區及教區而認捐的人。願主報答您們的慷慨！



• 為天主教人類發展運動捐款：本堂今天為天主教人類發展運動（CCHD）收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。

本堂輔祭培訓

時間：十一月廿六日（週二）5 PM.

地點：本堂聖堂。

對象：新輔祭及現任輔祭。

將臨期反思之夜：準備你的心靈

主講：Sr. Carol Quinlivan

時間：十二月五日（週四）7:30 PM – 9 PM.

• 聖誕義賣：本堂哥倫布女士將於十二月一日（下主日）7 AM 至 4 PM 在禮堂舉辦聖誕義賣會。當天可購買糕點、美食及其他禮品。敬請大家踴躍支持。

• 感恩節食物籃捐款活動：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃；每個食物籃的成本是 \$38，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

• 辦公室感恩節啟事：本堂辦公室 11/28 及 11/29 休假。

聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於十二月一日舉行食物捐獻活動。

Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是 \$102,000 目前認捐額：\$97,085.

目前已付額：\$89,682.24

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！